Vivir en español

Centro Internacional de Lengua y Cultura Española
Inmaculada Pérez Payá

El título: vivir en español suena raro y además no parece un castellano demasiado correcto y sin embargo debo reconocer que, desde mi punto de vista, expresa exactamente lo que quiero decir. Pasemos pues, sin más dilación , al tema.

Los estudiantes que deciden venir a nuestro país para o bien aprender o bien perfeccionar el español, saben o por lo menos intuyen que van a necesitar la lengua para poder vivir. Si la persona ya conoce un poco el español va a empezar a practicarlo de inmediato y las que partan de cero van a necesitar con mucha rapidez un vocabulario fácil y práctico que les ayude los primeros días.

Por lo tanto para una persona que se dedique a la enseñanza del español como lengua extranjera en el país donde se habla la lengua, tiene que tener muy presente que esos estudiantes que tiene frente a ella y que son totalmente principiantes dependen de ella para poder sobrevivir en el país.

Veamos cuál es la diferencia entre comenzar a estudiar español en el extranjero y hacerlo aquí y concretamente en una escuela de español para extranjeros.

Los profesores intentamos siempre dar una lógica a nuestras explicaciones: comenzar por el principio y seguir escalón por escalón hasta llegar a nuestra meta. En el caso del español empezaríamos por hacer la pregunta: «¿Qué es esto? o ¿Quién es? « para enseñar un primer vocabulario que sin duda estará apoyado por las cosas que se ven en la clase. En una escuela en donde en un grupo hay gente de todas las nacionalidades no podemos hacer traducciones ni podemos explicar las estructuras gramaticales en otra lengua; desde el principio debemos usar el español y para poder subir de escalón necesitamos partir de algo común para todos que es indudablemente los objetos que todos pueden ver y comprender: en pocas palabras, los objetos de la clase y de esa manera el primer día enseñamos: Hombre- mujer- mesa- puerta- ventana- profesor- estudiante etc.. Pero sabemos que ese vocabulario no le va a servir al estudiante de una forma práctica y por eso tenemos que, casi desde el primer día y rompiendo lo que nosotros consideramos nuestra lógica en la enseñanza , enseñarle palabras como: Comer-beber- agua- carne- ensalada- cuarto de baño o ducha.

Este pequeño ejemplo nos sirve para explicar porque decimos: VIVIR EN ESPAÑOL y es porque las personas que lo estudian aquí , lo van a necesitar para poderse mover por la ciudad, para poder hablar con la familia que les acoge, para poder comer o tomar una copa en un restaurante o bar.

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

Desde siempre hemos sido muy conscientes de esto y sobre todo la práctica nos ha enseñado lo que debemos de enseñar como prioritario y esto no solo en el grado de principiante sino también en los otros niveles y eso es lo que me gustaría mostrarles a Vds.. Pero se trata de mi experiencia o mejor dicho de la experiencia de todos los profesores que trabajamos en esta empresa que desde el año 1969 se dedica exclusivamente a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Me gustaría también tratar de las motivaciones de los estudiantes : ¿Por qué han elegido aprender español? ¿Por qué han elegido Valencia? ¿Qué esperan? Y estas preguntas han tenido respuestas muy diferentes durante todos estos años.

¿Cuál es la motivación para el aprendizaje del español? Hay, por supuesto respuestas múltiples y podríamos decir que cada persona tiene su razón particular. Sin embargo hay algunas que se repiten. Desde la entrada de España en la Comunidad Europea lo que hoy es la Unión Europea hay muchos estudiantes que vienen debido a las ayudas que la Unión da a los jóvenes para el aprendizaje de las lenguas. Otro de los motivos es la posibilidad de viajar o trabajar en países de habla hispana; poder trabajar en el mundo de la hostelería y por supuesto y para mucha gente poner conocer mejor nuestra lengua y cultura.

¿Por qué eligen muchos de ellos Valencia? Si son estudiantes, Valencia es para ellos una ciudad con Universidad . Es además una gran ciudad con industrias y servicios lo que supone que sería posible para ellos trabajar aquí o bien hacer prácticas como parte de su educación; la situación geográfica: ciudad con mar y clima agradable durante todo el año y sobre todo no demasiado frío en invierno. La existencia de dos lenguas en nuestra Comunidad no ha supuesto nunca ningún problema a nuestros estudiantes. En la evalución que hacemos a nuestos alumnos al final de su estancia, la mayoría habla muy bien de la ciudad de Valencia.

Estas motivaciones que acabo de enumerar son las actuales y han cambiado mucho respecto a los estudiantes que asistían a nuestros cursos durante los años -70 y -80. Aquellos estaban sobre todo motivados por la política (años de franquismo: censura, no existencia de partidos políticos ni sindicatos etc). Durante esos años , los -70 ,los estudiantes estaban más interesados por las clases de cultura que por las de lengua y hay que decir que los que asistían a los cursos en su mayoría tenían ya un buen conocimiento del español puesto que se trabata sobre todo de estudiantes universitarios. Nuestros grupos más numerosos eran los cursos: medio-avanzado y superior y había menos en los cursos elementales. En los años -80 también la política era algo que les interesaba mucho pero en esos momentos lo fundamental era ver cómo España había pasado de la dictadura a la democracia, la formación de las Autonomías etc. Durante esos años los estudiantes que venían empezaban a formar parte de otros estratos. Ya no eran sólo estudiantes universitarios sino gente del mundo de la empresa, gente del mundo del turismo y curiosamente muchos periodistas empezaron a inscribirse en nuestros cursos. Aumentó el número de estudiantes totalmente principiantes y empezamos a recibir un número bastante interesante de estudiantes japoneses. Ese número ha ido en aumento cada año. Preguntando, descubrimos que en Japón había unas 170 universidades que enseñaban español y durante un viaje que hicimos allí se nos dijo que el japonés cuando va al extranjero desea, no sólo aprender la lengua sino también quiere aprender algo concreto de lo que ofrece ese país o ciudad y vimos que era verdad. Muchos de los japoneses que eligen Valencia como lugar para aprender la lengua, lo hacen porque les interesa mucho la cerámica y Valencia es un centro muy importante en esa materia.

Con todos esos cambios en las motivaciones , nosotros tuvimos que reciclarnos y preparar nuestro material y nuestras clases a estos nuevos intereses. Aprender la lengua se convirtió en lo más fundamental y el estudio básico de la gramática española para poder hablar con una cierta corrección volvió a tener importancia. Ya no volvimos a oir eso de « yo quiero aprender español pero no quiero estudiar gramática». Los estudiantes la piden y nosotros lo que hacemos es utilizarla como medio para conseguir el fin: enseñar a nuestros estudiantes a comunicar en español.

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

Veamos ahora cómo tenemos estructuradas nuestras clases.

Normalmente ofrecemos a nuestros estudiantes 4 niveles de español. Digo normalmente porque en algunos casos se nos pide, con algún grupo concreto ofrecer 5 o 6 niveles diferenciando más entre : Medio-Elemental y medio y entre Medio bajo y medio alto. En nuestros cursos de invierno (Octubre-Marzo) ofrecemos 4 niveles ya que el número de estudiantes es menor y aún no teniendo todos en una clase un nivel exactamente igual, los profesores pueden dedicarse a todos los estudiantes y en muchos casos , las clases se convierten en clases privadas ya que sólo hay 3 o 4 estudiantes. Durante la época de Marzo-Septiembre, nosotros solemos ofrecer 5 y durante los meses de verano es muy posible tener 6 o 7 clases. Para nosotros no es lo mismo clase que nivel. Podemos tener dos clases con el mismo nivel y eso lo hacemos porque dado que los estudiantes han elegido una escuela privada para aprender la lengua nuestra obligación es ofrecerles las mejores posibilidades para el aprendizaje y consideramos que en las clases menos numerosas la atención que el profesor puede dedicar a los estudiantes será siempre mayor.

De todas maneras, y de esto hablo basándome en mi experiencia , los estudiantes prefieren que en una clase haya por lo menos 6 o 7 alumnos. Se encuentran , de ese modo más relajados y aprenden también de los errores de los otros. Después de varios años dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera, creo poder decir que una clase con 10 a 12 alumnos , como máximo, es un buen número y el profesor puede dedicarles a cada uno de ellos, la atención que merecen.

Por lo tanto, nuestro primer trabajo es colocar a los estudiantes entre esos 4 niveles que ofrecemos. Para esto, todos pasan un pequeño test de español con preguntas gramaticales y una pequeña composición en la que suelen contar: su viaje hasta Valencia. El haber introducido la composición ha sido porque en épocas (marzo_ septiembre) en que llegan para comenzar el curso un gran número de estudiantes, me es muy difícil a mí como directora de estudios tener con cada uno de ellos un pequeño test oral. La composición me sirve para ver su fluidez en el relato de algo. Ahora bien como damos la posibilidad a nuestros estudiantes a que se incorporen cualquier lunes, si ya conocen el español, todos los lunes siguientes al principio de curso, nuestros estudiantes hacen un test escrito y otro oral antes de entrar en las clases.

Este test oral, fue introducido hará unos 4 años cuando empezamos a descubrir que algunos estudiantes, sobre todo los japoneses, contestaban la gramática de una forma tan correcta que sin más , los colocábamos en un curso superior y a medida que los días pasaban, ellos mismos venían a hablar conmigo para pedirme que les bajara de nivel ¿por qué? Sencillamente habían aprendido las estructuras gramaticales en su país pero nunca habían utilizado el español y aunque conocían su estructura les era imposible utilizarla de una forma práctica. Nunca protestaron , al bajar de nivel, sobre si la gramática que estudiaban era fácil para ellos porque lo que querían era poder practicar y se sentían más relajados en un nivel más básico y utilizando estructuras más simples.

Y esto es otro de los puntos que hemos tenido que comprender: Nuestros estudiantes vienen a nuestras escuelas privadas para aprender, no para pasar un examen y por eso no quieren sentirse tensos, ni quieren que los profesores les riñan, si no han hecho tal o cual ejercicio. Nadie quiere ser más torpe que los otros y de hecho, todos tenemos experiencia de que, aún empezando todos desde cero, al cabo de unos días ya hay diferencias de nivel; pues bien, los profesores deben tener mucha mano izquierda para que todos se encuentren bien. Un estudiante tenso aprenderá mucho menos y si nota que responde peor que los demás, a lo mejor hasta deja de asistir a los cursos y eso nosotros no queremos que ocurra.

Bien, pasemos a ver que enseñamos nosotros en los cuatro o cinco niveles de español.

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

Nivel Elemental-Principiante

Los estudiantes que asisten a este curso comienzan de cero. Nuestro centro ofrece 4 horas diarias de clase (20 a la semana) y lo que consideramos necesario que sepa el alumno en este nivel es lo siguiente:

Gramática

1.- Presente de indicativo de las 3 conjugaciones (verbos regulares)
2.- Primeras diferencias entre Ser y Estar
3.- El pretérito perfecto
4.- Los pronombres objeto directos: LO-LA-LOS-LAS
5.- Los pronombres objeto juntos: SE LO-SE LA....
6.- Usos fundamentales de : A-EN-POR-PARA-DE
7.- Introducción al futuro
8.- Adjetivos calificativos- posesivos-demostrativos.
Ejercicios prácticos estructurales o comunicativos de estos temas

Lengua

1.- Vocabulario básico: La clase-comidas-la calle-la ciudad-las partes de la casa-los días-los meses y las estaciones del año- la hora- los números.

Conversación

Pequeñas lecturas que utilizan el vocabulario anterior para poder comunicar con la gente de la ciudad.

La dificultad de estos estudiantes y también de los que siguen un nivel MEDIO-ELEMENTAL es que son más capaces de hablar que de comprender.

Nivel Medio-Elemental

Los estudiantes que asisten a este curso han visitado España en vacaciones. Han estudiado en su país el español una o dos veces a la semana y son lo que se podría definir como: « los falsos principiantes».

Gramática

1.- Revisión de los presentes- Introducción de algunos irregulares: Querer- Poder- Hacer- Ir.
2.-Otro usos de SER y ESTAR.
3.- Morfología de los pasados:Imperfecto -Indefinido.
4.- Usos de los pasados
5.- El futuro
6.- Las otras preposiciones
7.- Los grados del adjetivo: Positivo-Comparativo-Superlativo
8.-El Imperativo
9.- Introducción al Subjuntivo.
Ejercicios estructurales y prácticos de estos temas.

Conversación

1.- Aprendizaje de un vocabulario nuevo cada día. Se dará énfasis en las palabras más importantes que se deben recordar.
2.- A partir de unos textos simples: Cómo presentarse- Vivir en la ciudad- Descripción

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

de personas y lugares- los estudiantes deberán preparar ellos mismos algo parecido y decirlo durante la clase a ser posible sin leer.

Aunque continuan teniendo dificultades para entender a todos los españoles, empiezan a tener más confianza ya que entienden bien tanto a los profesores como a los miembros de la familia en donde viven . Empiezan a comprender algunos programas de televisión.

Cultura

1.- España y sus lenguas
2.- Régimen político español
3.- Los medios de comunicación social
4.-La gastronomía española
5.- El mundo cultural español: cine teatro, literatura
6.- La economía española
7.- El mundo de los toros: su polémica
8.- Personajes españoles famosos.

Estos temas los tienen por escrito con un lenguaje muy sencillo y con una explicación muy simple.

Nuestra experiencia en clases nos ha hecho ver que aunque los estudiantes conozcan poco la lengua, les interesa conocer un poco de nuestra cultura.

Todos estos temas y algunos más como veremos, se dan de nuevo en los niveles medio y avanzado.

Nivel Medio

Gramática

1.-Morfología del Subjuntivo: presente e Imperfecto
2.- Uso del modo Subjuntivo
3.- Oraciones finales: PARA
4.- Oraciones condicionales: CUANDO
5.-Oraciones Concesivas: AUNQUE
7.- Ampliación de las diferencias entre SER y ESTAR
8.- Revisión del uso de los pasados
9.- Revisión del uso del futuro.

Ejercicios prácticos sobre los temas.

Los estudiantes que asisten a este curso ya han estudiado 2 o 3 años de español en su país y si se trata de estudiantes universitarios han hecho un curso intensivo de 9 meses en la Universidad. Conocen bastante bien la gramática pero muchos de ellos nunca han hablado español con españoles.

Conversación

Se introduce la novedad de que cada alumno sea por un día el profesor. El estudiante preparará un tema y lo expondrá en clase. Se aconseja no leerlo. Los compañeros después le formularán preguntas.

Generalmente el profesor suele designar a dos o tres estudiantes para una hora de clase y cada uno de ellos emplea unos 15 minutos. A lo largo del mes se participa varias veces.

En principio son los propios estudiantes quienes deciden el tema pero el profesor suele darles algunas ideas. El profesor en esta clase está de oyente y sólo al final corrige los errores más importantes que se han cometido durante la intervención.

Hemos visto que no es aconsejable corregir a cada momento. El estudiante del curso medio e incluso medio-avanzado se expresa bastante bien pero todavía no tiene mucha se-

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

guridad en su conocimiento de la lengua. Si se le corrige con demasiada frecuencia acabará por hablar poco. Resumiendo: construirá frases muy correctas pero pocas. Se inclinará más por la corrección que por la fluidez y nosotros pensamos que en este nivel lo más importante es la fluidez.

Cultura

Además de ampliar o incluso volver a repetir algunos de los temas vistos en el nivel inmediatamente inferior se añaden nuevos temas:

1.- La economía española: sus recursos.
2.-Los medios de comunicación: prensa-radio-televisión.
3.-La situación de la mujer en España.
4.- El mundo laboral: las empresas.
5.- El mundo laboral: los empleados y los parados
6.- La importancia del deporte en España
7.- Personajes españoles conocidos en el campo de la cultura y el deporte.
8.- La diferencia entre información y opinión
9.- Las fiestas españolas
10.- Las costumbres típicas españolas.

Nivel Avanzado

Los estudiantes que asisten a este curso tienen un buen conocimiento de la gramática española- Suelen haber estado en España durante algún tiempo y estudian el español en su país o bien en la Universidad o en escuelas de adultos o en clases privadas.

Gramática

1.- Revisión del subjuntivo
2.-Otras formas de expresar la finalidad.-
3.- Otras estructuras para expresar la condición
4.-Otras estructuras para expresar la concesión
5.- Oraciones temporales
6.- Oraciones Causales y consecutivas
7.- Oraciones modales
8.- Oraciones comparativas
9.- La voz pasiva
10.- El estilo indirecto.
Ejercicios prácticos sobre los temas.

Ampliación de Vocabulario

Ante unas 20 frases en donde aparece el verbo TENER- buscar el verbo concreto.
-Lo mismo con el verbo HACER
-Lo mismo con el verbo HABER
-Lo mismo con el verbo PONER
-Lo mismo con el verbo COGER
Explicación de expresiones y frases hechas:
Ejemplos- Estar verde-Estar negro- Vivir de gorra- Hacerse la boca agua....
Hemos entresacado hasta el momento unas 300 expresiones todas ellas muy utilizadas.
A los estudiantes de los cursos avanzados les suele gustar mucho esta clase de expresio-

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes

nes porque se dan cuenta de que son muy utilizadas por los españoles. Dado que ellos tienen ya un buen conocimiento de la lengua pasiva, se ponen muy contentos a oirselas decir a los españoles y ver que las entienden.

Nuestros profesores aconsejan a los estudiantes un periodo de «reflexión» antes de ser ellos mismos quienes utilicen las frases. Todos sabemos que una frase hecha tiene sentido tal cual; el cambio de, aunque sólo sea una palabra, puede cambiar totalmente el significado. No es lo mismo, por ejemplo decir: «Ayer fui al cine y vi una película que era muy verde»— a decir: « Ayer fui al cine y vi una película que estaba verde».

Conversación y Cultura

En el nivel Avanzado se hacen cosas muy diversas:
Lectura y comentario de textos literarios y periodísticos
Visión y comentario de películas españolas
Debates sobre algunos temas polémicos .

Y ésta es nuestra experiencia. En los casi 30 años que llevamos trabajando en la enseñanza del español a extranjeros aquí en Valencia, hemos visto muchas cosas y muchas personas han pasado por aquí.

Entre 600 a 800 estudiantes pasan cada año por nuestro centro. Nosotros les hemos enseñado pero gracias a ellos , a sus preguntas y también a sus errores, nosotros también hemos aprendido mucho y nos hemos ido poniendo al día al ver, aunque fuera muy lentamente, que las motivaciones de los estudiantes iban cambiando y que aunque lo que teníamos que enseñar: la lengua española, era siempre la misma, sí que había maneras diferentes de enseñarla y por eso tenemos que reconocer que todavía tenemos muchas cosas que aprender.

ACTAS XXXII (AEPE). Natividad NEBOT CALPE. Guillén de Castro y "Las mocedades del Cid"
Centro Virtual Cervantes